

DON QUIJOTE

REQUIEM AETERNAM Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Requiem aeternam dona eis Domine et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem:
exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

*Dales, Señor, el descanso eterno, y brille la luz perpetua para ellos.
Te cantarán himnos Dios en Sión y te ofrecerán votos en Jerusalén.
Escucha mi oración, Tú a quien todos iremos.*

SURGE, PROPERA, AMICA MEA Miguel Navarro (1563-1627)

Surge, propera, amica mea, et veni.
Jam enim hiems transiit, imber abiit et recésit,
flores apparuerunt in terra nostra.
Tempus putationis advenit

*Levántate, amor mío, y ven aquí.
Ya ha pasado el invierno, las lluvias han cesado,
los capullos florecen en nuestra tierra.
El tiempo de la poda ha llegado.*

TOTA PULCHRA ES Miguel Navarro

Tota pulchra es Virgo Maria et macula non est in te.
Veni de Libano, sponsa mea veni coronaveris.

*Eres totalmente pura, Virgen María, y no hay en ti mancha.
Legué del Líbano, esposa mía, ven y serás coronada.*

LA BATAGLIA TALIANA Matthias Werrecore (1500-1574)

Signori et cavalieri
D'ingegno e forza, udite la vittoria
Del Duca di Milan Francesco Sforza.
Pon pire pon lire pon lire lon!
All'armi! O trombetti, o tamburini
Li inimici son vicini!
Butte selle! A caval!
Tutt'alli standard!
Avant tous gentils compagnons!
Fari rari ron fainant.
Gente d'armi a li stendardi!
Su su fanti a la bandiere!
Gli aversari vengon Gagliardi,
Su via, via caval leggieri!
Gente d'armi all'ordinieri in quella prataria!
Capitan e buon guerrieri
De la nobil fantaria
Da man manc'arditi et fieri
In battaglia ciascun stia!
Carriazzi, vivandieri, saccomani
Su via non passate quei sentieri
State strett'in compagnia!
Fulminate cannonieri
Con la vostr'artiglieria!
Duca! Italia!
Tric trac tric trac Mazza! Tocca! Dagli!
O valent' uomini milanesi!
Scampe scampe da li francois!

*Señores y caballeros
de ingenio y fuerza, escuchad la victoria
del Duque de Milán Francesco Sforza.
Pon pire pon lire pon lire lon!
¡A las armas! ¡Oh, trompetas, oh, tamboriles!
¡Los enemigos están cerca!
Butte selle! ¡A los caballos!
¡Todos a los estandartes!
¡Adelante, amables compañeros!
Fari rari ron fainant.
¡El pueblo en armas a los estandartes!
¡La infantería alrededor de las banderas!
Los enemigos son gallardos,
¡caballería ligera, partid ahora!
¡Los hombres de armas a los artefactos en
aquellapradera!
¡El capitán y los buenos guerreros
de la noble infantería
de su noble y orgullosa mano
permiten seguir en batalla a todos!
Carromatos, avitualladores, hombres con sacos,
venid, no abandonéis el camino,
permaneced junto a la compañía!
¡Fulminad, cañoneros
con vuestra artillería!
¡El Duque! ¡Por Italia!
Tric trac tric trac ¡Clava! ¡Golpea! ¡Dale!
¡Oh, valientes hombres milaneses!
¡Expulsad a los franceses!*

O Signori Italiani
 Su, su, su, ogni alemano!
 A voi vien la furia amara
 D'ogni sguizzaro villano
 Scoppettier, su, spara, spara!
 Non scargate colp'invano!
 Har, har, raube!
 Myrher perausche!
 Da vir villen lati ruben,
 viir villen chuden rubel binden!
 Su alabardieri
 Urta, spezza maglia!
 Hai vil canaglia la si sbaraglia!
 Mazza taglia!
 A los villiacos qui viene,
 a ellos, qui son rottos hi des hechios!
 L'è pur vinta la battaglia!
 Vittoria! Italia!
 Viva il Duca con tutta la Italia!
 Viva il Duca de Milan.

*¡Oh, caballeros italianos,
 que vengan todos los alemanes!
 Para ustedes es la furia amarga
 de todos los villanos suizos.
 ¡Mosqueteros, disparad ahora!
 ¡No malgastéis vuestros tiros en vano!
 ¡Hey, hey, saco!
 ¡A emborracharse!
 ¡Vamos a robar a los latinos
 y a conseguir un montón de dinero!
 ¡Vamos, alabarderos!
 ¡Romped la malla de las armaduras!
 ¡Ah, viles canallas que vienen hacia aquí!
 ¡Golpead, cortad!
 ¡A los bellacos que vienen,
 a ellos, que son rotos y deshechos!
 ¡La batalla está ganada!
 ¡Victoria! ¡Italia!
 ¡Viva El Duque con toda Italia!
 ¡Viva El Duque de Milán!*

HAMLET

ORPHEUS, WITH HIS LUTE George Macfarren (1813-1887)

Enrique VIII, acto III, escena i

Orpheus with his lute made trees,
 And the mountain tops that freeze,
 Bow themselves when he did sing.
 To his music plants and flowers
 Ever sprung; as sun and showers
 There had made a lasting spring.
 Every thing that heard him play,
 Even the billows of the sea,
 Hung their heads, and then lay by.
 In sweet music is such art,
 Killing care and grief of heart.
 Fall asleep, or hearing, die.

*Orfeo con su laúd hizo los árboles
 y las cimas de las montañas que se congelan
 se inclinan cuando canta.
 Por su música plantas y flores
 siempre florecen; como el sol y la lluvia
 había hecho una primavera duradera.
 Todas las cosas le oían tocar,
 incluso las olas del mar
 se despojaron de sus crestas, y se calmaron.
 La música dulce es tal arte
 que elimina las preocupaciones y el dolor del corazón.
 Comienza a dormirte, si la escuchas caes totalmente.*

THE POOR SOUL SAT SIGHING John Christmas Beckwith (1750-1809)

Otelo, acto IV, escena iii

The poor soul sat sighing near a sycamore tree,
 Sing o' the Green willow, her hand in her bosom,
 Her head on her knee, sing o' the Green willow tree.
 The cold streams ran by her, her eyes wept apace,
 The salt tears fell from her and drowned her face.
 Farewell youth, falsehearted plaints end with my breath,
 Sing o' the Green willow tree.

*La pobre alma se sentó a suspirar cerca de un sicómoro,
 cantando sobre el sauce verde, su mano en su pecho,
 su cabeza sobre su rodilla, sobre el sauce verde.
 Los frías corrientes corrían por ella, sus ojos lloraban a toda prisa,
 Las saladas lágrimas salieron de ella y ahogaron su rostro.
 Adiós joven, las quejas del falso corazón terminan con mi aliento,
 cantando sobre el sauce verde.*

UNDER THE GREENWOOD TREE John Stafford Smith (1750-1836)

Como gustéis, acto II, escena v

Under the greenwood tree
Who loves to lie with me,
And turn his merry note
Unto the sweet bird's throat.
Come hither, come hither, come hither!
Here shall we see no enemy
But winter and rough weather.

Who doth ambition shun
And loves to live in the sun,
Seeking the food he eats,
And pleas'd with what he gets.
Come hither, come hither, come hither!
Here shall we see No enemy
But winter and rough weather.

*Bajo el árbol del bosque frondoso
con quien le encanta yacer conmigo,
y gira su alegre vista
hasta la garganta del dulce pájaro.
¡Vamos, rápido, ven conmigo!
Aquí no veremos ningún enemigo
salvo el invierno y el mal tiempo.*

*Aquella que evita la ambición
y le encanta vivir en el sol,
buscando los alimentos él que come,
y disfruta con lo que él consigue.
¡Vamos, rápido, ven conmigo!
Aquí no veremos ningún enemigo
salvo el invierno y el mal tiempo.*

DOUBT THOU THE STARS ARE FIRE Richard John Samuel Stevens (1757-1837)

Hamlet, acto II, escena ii

Doubt thou the stars are fire;
Doubt that the sun doth move;
Doubt truth to be a liar;
But never doubt I love.

*Duda de que las estrellas sean fuego;
Duda de que el sol se mueva;
Duda de la verdad, da crédito a la mentira;
Mas nunca de mi amor dudes.*

POOR BARBARA William Shield (1748-1829)

Otelo, acto IV, escena iii

My mother had a maid called Barbara,
She was in love, and he she loved proved false
And did forsake her. She had a song of "Willow,"
An old thing 'twas, but it expressed her fortune,
And she died singing it.
That song tonight will not go from my mind,
I've much a do not to go hang my head all o' one side
And sing it like poor Barbara.

*Mi madre tenía una criada llamada Bárbara,
ella estaba enamorada, y a quien amaba era un mentiroso.
Y la abandonó. Ella tenía una canción de desamor,
era una cosa vieja, pero expresaba su desdicha,
y ella murió cantándola.
Esa canción esta noche no saldrá de mi mente,
tengo mucho que hacer para no colgar mi cabeza hacia un lado
y cantarla como la pobre Bárbara.*

YE SPOTTED SNAKES Richard John Samuel Stevens (1757-1837)

Sueño de una Noche de Verano, Acto II, escena ii

Ye spotted snakes with double tongue,
Thorny hedgehogs, be not seen.
Newts and blindworms, do no wrong.
Come not near our fairy queen.
Philomel, with melody
Sing in our sweet lullaby.
Lulla, lulla, lullaby, lulla, lulla, lullaby.
Never harm, nor spell nor charm.
Come our lovely lady nigh.
So good night, with lullaby.

Weaving spiders, come not here.
Hence, you long-legg'd spinners, hence!
Beetles black, approach not near;
Worm nor snail, do no offense.
Philomel, with melody
Sing in our sweet lullaby.
Lulla, lulla, lullaby, lulla, lulla, lullaby.
Never harm, nor spell nor charm.
Come our lovely lady nigh;
So good night, with lullaby.

*Serpientes de doble lengua,
espinosos erizos, desapareced.
Tritones y gusanos ciegos, no hagáis ningún mal.
No os acerquéis a nuestra reina de las hadas.
Filomela melodiosa
entona nuestra dulce canción de cuna.
Lulla, lulla, lullaby, lulla, lulla, lullaby.
Nunca dañéis, ni hechicéis ni encantéis.
Venid cerca de nuestra encantadora dama.
Así que buenas noches, con una canción de cuna.*

*Arañas tejedoras, no vengáis aquí;
apartaos, hilanderas de piernas largas!
Escarabajos negros, no os aproximéis;
tampoco los gusanos ni caracoles, no hagáis mal alguno.
Filomela melodiosa
entona nuestra dulce canción de cuna.
Lulla, lulla, lullaby, lulla, lulla, lullaby.
Nunca dañéis, ni hechicéis ni encantéis.
Venid cerca de nuestra encantadora dama.
Así que buenas noches, con una nana.*

HARK, THE LARK Benjamin Cooke (1734-1793)

Cymbeline, acto II, ecena iii

Hark, hark! the lark at heaven's gate sings,
And Phoebus 'gins arise,
His steeds to water at those springs
On chaliced flowers that lies;
And winking Mary Buds begin
To ope their golden eyes,
With ev'y thing that pretty is,
My lady sweet, arise:
Arise, arise.

*¡Escucha, escucha! La alondra en la puerta del cielo canta,
y Febo comienza a levantarse,
Sus corceles para regar esos manantiales
sobre las flores calcinadas que yacen;
y el guiño de Mary Buds comienza
para abrir sus ojos dorados,
Con todo lo que es precioso,
Mi señora dulce, levántate:
Levántate, levántate.*